



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Tarragona
Patrimoni mundial
World Heritage Centre

TARRAGONA

Historia Viva[®]

Living History[®]



Patrimonio Mundial / World Heritage

www.tarragonaturisme.cat





Tarragona

Historia Viva

Living History



En el año 218 a. C. Roma funda Tarraco, la primera ciudad romana fuera de la península itálica. Los romanos llegaron para quedarse y todavía están aquí. Desde esta ciudad se difundió la cultura clásica y los *modus* de vida romanos a la mayor parte de Hispania. En Tarragona, la ciudad y la historia hablan de lo que somos y de lo que compartimos los herederos de la gran civilización que nació en el Mediterráneo.

In the year 218 BC the Romans founded Tarraco, the first Roman city beyond the Italian peninsula. They came to stay, and in fact remain here today. From Tarraco they spread their classical culture and Roman way of life across most of Hispania. In Tarragona, the city and its history speak of who we are and what we share as the heirs of the great civilisation born on the Mediterranean.



Historia Viva
cuando la historia
deja de ser de piedra

Living History
when history is more
than mere stones





La Tarraco romana

La ciudad donde vivió el emperador Augusto

Roman Tarraco

The city where Emperor Augustus lived



Acueducto romano
Roman aqueduct

Bóvedas del circo de Tarraco
Vaults of the circus of Tarraco

Murallas romanas
Roman walls

Inscripciones romanas en las calles
Roman inscriptions in the streets



Festival internacional Tarraco Viva

Está reconocido como el festival cultural de la época romana más importante de Europa. Cada mes de mayo tiene lugar un extraordinario ejemplo de la perseverancia de esta ciudad en hacer la historia atractiva y accesible para todos.

International festival Tarraco Viva

Recognised as Europe's most important cultural festival celebrating the Roman era, it takes place each year in May and is an extraordinary example of the city's continuing effort to make history attractive and accessible to all.

Divulgación histórica Tarragona Historia Viva

En verano, la ciudad cuenta con una programación especial para divulgar su historia de una forma vivencial y atractiva que sigue los modelos de reconstrucción histórica del festival Tarraco Viva.

Discovering history Tarragona Living History

During the summer, the city offers a special programme to bring its history to life in vibrant colour, following up on the historical re-enactments of the Tarraco Viva festival.

Historia Viva
cuando la historia late

Living History
when history has a heartbeat



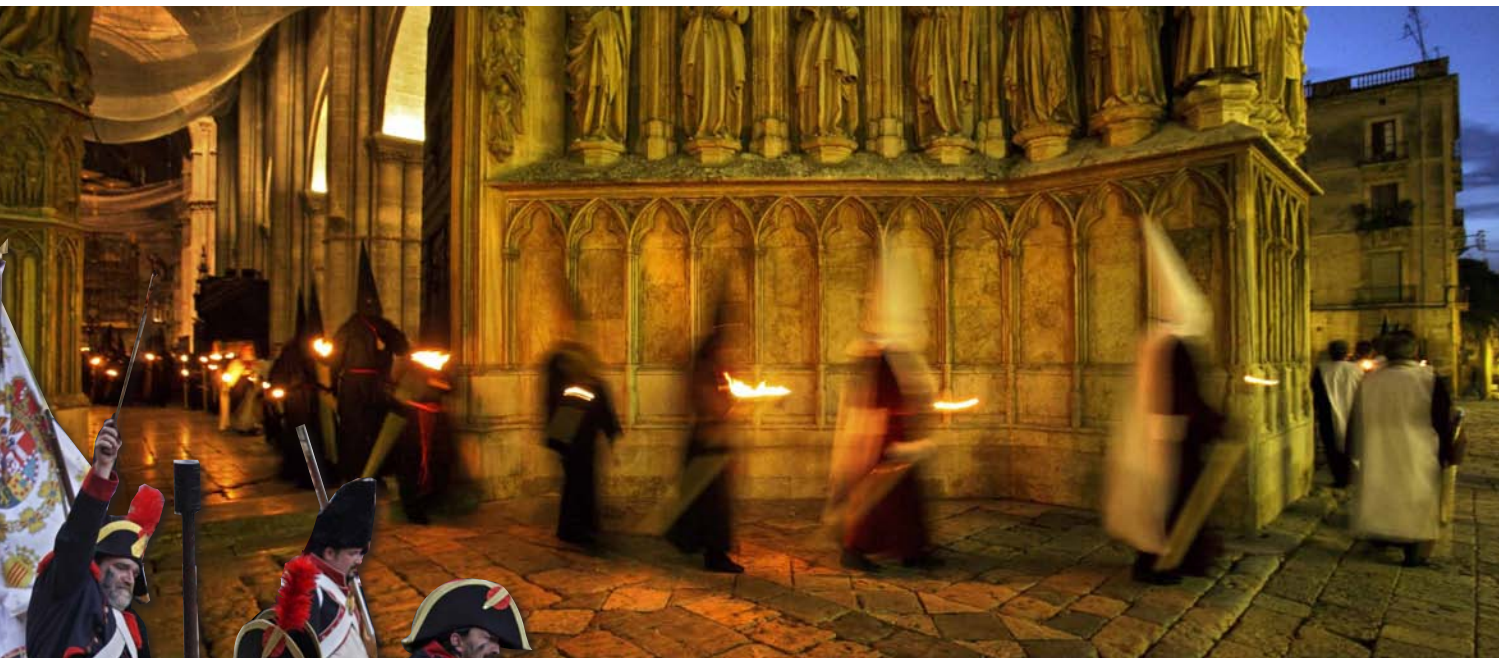


La ciudad que ha visto de todo
De la peste medieval al modernismo pasando
por la tragedia napoleónica

The city that has seen it all
From the medieval plague to Catalan modernism,
with Napoleonic tragedy along the way



Semana Santa
Easter Week



Reconstrucción histórica del asedio de 1811 en la Guerra del Francés.
Historical re-enactment of the siege of 1811 in the war with France.

Retablo de Santa Tecla, catedral
Altarpiece of Santa Tecla, cathedral



Catedral de Santa María
Cathedral of Santa Maria



Ruta medieval

La gran Catedral de Santa María preside la ciudad. A sus pies se extiende una trama de calles medievales donde se mezclan historias de guerreros normandos, templarios y poderosos arzobispos.

The medieval route

The impressive Cathedral of Santa María presides over the city, while the medieval streets below burst with stories of Norman warriors, crusaders, and powerful archbishops.

Semana Santa

El Viernes Santo miles de cirios y antorchas iluminan los callejones medievales del casco antiguo (Part Alta). El escenario es muy evocador. Es la procesión del Santo Entierro, la más multitudinaria.

Easter Week

On Good Friday thousands of candles and torches light up the medieval streets of the city's historic quarter (Part Alta). It is a very moving scene, in which the procession of the *Santo Entierro* draws the largest crowd.

Tarragona 1800

En otoño se realizan jornadas que recuerdan a la Tarragona que sufrió el terrible asedio de la Guerra del Francés a manos de las tropas napoleónicas. Dicen que fue el más sangriento de la guerra.

Tarragona 1800

In autumn, events take place to commemorate the horrific siege of Tarragona at the hands of Napoleon's troops. Some say that it was the bloodiest battle of this war against France.

Ruta modernista

Desde la barandilla del Balcón del Mediterráneo hasta el teatro Metropol —de Josep Maria Jujol—, la ciudad cuenta con interesantes ejemplos del modernismo catalán, como el mausoleo de Jaime I de Lluís Domènech i Montaner.

The Catalan modernist route

From the railing at the Mediterranean Balcony to the Metropol theatre, designed by Josep Maria Jujol, the city contains some excellent examples of Catalan modernism, such as the tomb of James I designed by Lluís Domènech i Montaner.



**Historia Viva
cuando las tradiciones
explican la historia**

**Living History
when traditions reveal history**





La Tarragona festiva

Tradiciones con evocaciones romanas,
alma medieval y olor a pólvora



Festive Tarragona

Traditions with a Roman spirit, a medieval soul,
and the smell of gunpowder

Santa Tecla, el Baile de Diablos
Santa Tecla, the Dance of the Devils



Santa Tecla, el Baile de los Siete Pecados Capiales
Santa Tecla, the Dance of the Seven Deadly Sins



Carnaval, el desfile
Carnaval, the parade



Revetlla Remullada (verbena remojada) de San Magí
The *Revetlla Remullada* (water festival) of Sant Magí



Santa Tecla
Según los expertos, es una de las fiestas más interesantes de Cataluña. La celebración hunde sus raíces en el Corpus medieval pero la fecha, el 23 de septiembre, recuerda curiosamente el nacimiento de Augusto.

Santa Tecla
According to the experts, this is one of the most interesting festivals in Catalonia. It has its roots in the corpus of medieval saints, although oddly, its date of 23 September coincides with the birth of Augustus.

San Magí
El agua es una de las protagonistas de la fiesta, desde la milagrosa del Santo hasta la más desenfadada *Revetlla Remullada*. La fecha, el 19 de agosto, coincide con la muerte de Augusto. ¿Casualidad?

Sant Magí
Water is one of the stars of this festival, from the miracle performed by the saint to the wet-and-wild *Revetlla Remullada*. Its date of 19 August coincides with the death of Augustus. Coincidence?

Carnaval
La vieja Tarraco revive los desfiles de carnaval en honor a Isis con más plumas, focos y espectáculos de fantasía, como el Disfraz de Oro. Se ha convertido en uno de los grandes carnavales del país.

Carnaval
Old Tarraco revives the Carnival parades in honour of Isis with more feathers, spotlights and fantastic shows like the *Disfressa d'Or* costume competition. It has now become one of the country's largest Carnival celebrations.



Historia Viva
castells que hacen historia
Living History
castells making history





La Tarragona *castellera*

**Fuerza, valor y buen juicio
en la ciudad que vibra con los *castells***

Human towers in Tarragona
**Strength, courage, and good judgement
in a city trembling with the excitement of *castells***



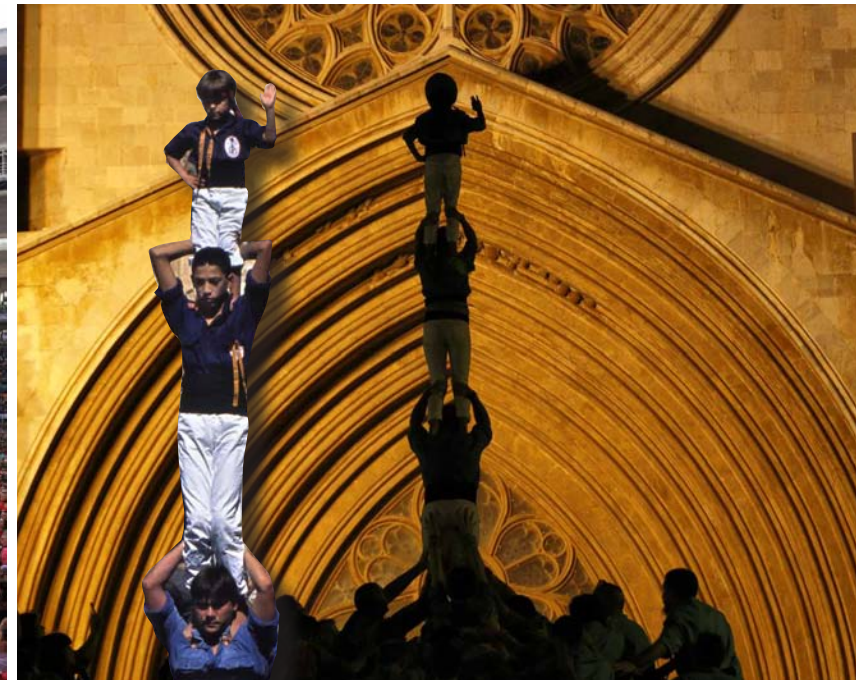
Castells en la plaza de la Font
Castells in the Plaça de la Font



Biennial de castells
Biennial competition



Pilar andante
Walking pillar



Jornadas *castelleres*

Para celebrar las fiestas

Santa Tecla, San Magí, San Joan... el calendario está lleno de jornadas *castelleres* con las cuatro *colles* de la ciudad (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau y Serrallo) y algunas de las mejores del país que también están invitadas.

Human tower events

To celebrate the festivals

Santa Tecla, Sant Magí, Sant Joan... The calendar is filled with human tower events featuring the city's four *colles castelleres* (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau, and Serrallo), with some of the best teams from the rest of the country also invited.

Concurso

Biennial de castells

Cada dos años, la ciudad acoge a la mayoría de *colles castelleres* del país. El acontecimiento es extraordinario. Resulta imposible no emocionarse con tantas pasiones, esfuerzos y belleza compartida.

Competition

Biennial competition

Every two years the city hosts most of the country's *colles castelleres* at an extraordinary human tower event. Nobody is left unmoved by all the shared passion, effort and beauty.

Ensayos y jornadas

Ciudad de castells

¿Has estado alguna vez dentro de la piña de un *castell*? En verano, la ciudad y sus cuatro *colles castelleres* ofrecen la posibilidad de participar intensamente del mundo *casteller*.

Rehearsals and events

City of castells

Have you ever seen the inside of a human tower? During the summer the city and its four *colles castelleres* offer a chance to experience the world of the *castellers* up close.



Historia Viva
degustando los orígenes
Living History
a taste of the city's origins

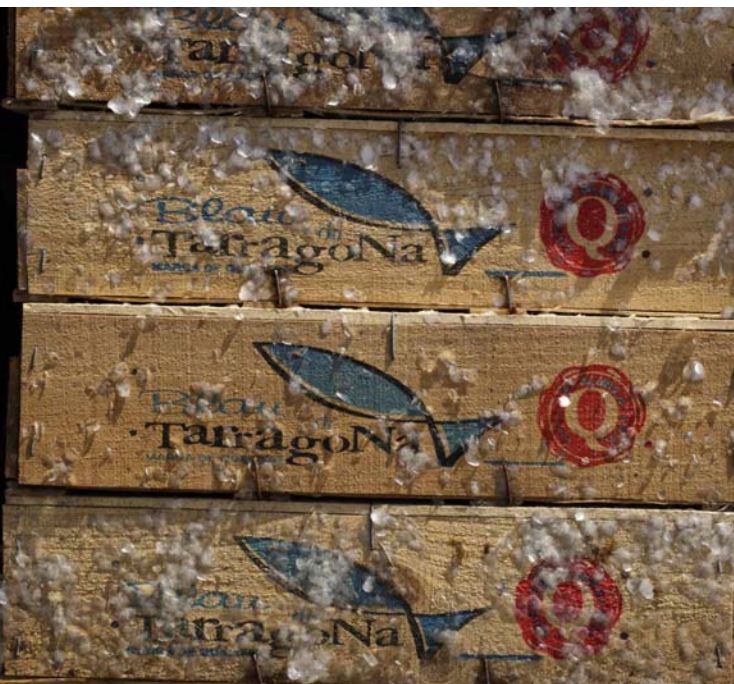




La Tarragona de los sabores

La cocina tradicional de Tarragona va descalza y huele a mar

Pescado azul de Tarragona (denominación de origen protegida)
Heart-healthy oily fish from Tarragona (protected designation of origin)



Tarraco a Taula
Tarraco a Taula



The flavours of Tarragona

The traditional cuisine of Tarragona goes barefoot with a splash of the sea



Mercado de verduras en la plaza del Fòrum
Fruit and vegetable market in the Plaça del Fòrum



La gamba de Tarragona
The Tarragona Prawn



Pescado exquisito

Dicen las crónicas que pescadores de Tarraco ayudaron a Escipión a conquistar Carthago Nova. Son más de 2.000 años de tradición en una de las zonas de pescado más exquisitas del Mediterráneo.

Exquisite seafood

Historians say that fishermen from Tarraco helped Scipio conquer Carthago Nova. There are 2,000 years of tradition here in one of the Mediterranean's premier fishing zones.

Tarraco a Taula

Coincidiendo con las fechas del festival Tarraco Viva, cada mes de mayo un colectivo de restauradores tarraconenses ofrecen la oportunidad de probar platos elaborados e inspirados en recetas romanas.

Tarraco a Taula

Coinciding with the dates of the Tarraco Viva festival, each May a group of Tarragona restaurants offers a chance to taste dishes inspired by ancient Roman recipes.

La gamba de Tarragona

¡No las cocines demasiado, por favor! —es el consejo de los buenos gourmets. Durante el año, la Cofradía de Pescadores y restauradores de la ciudad ofrecen este producto con menús y platos a la carta.

The Tarragona Prawn

Please don't overcook them! That's what the real gourmets will tell you. Throughout the year, the Fishermen's Association and the city's restaurateurs will feature this product in their prix fixe meals and à la carte dishes.

Historia Viva
cuando la historia la escribe el Mediterráneo

Living History
when history is written by the Mediterranean





Tarragona y el mar

Una ciudad nacida del Mediterráneo y de su puerto

Balcón del Mediterráneo
Mediterranean Balcony



Tarragona  *Toca ferro!*

El balcón del Mediterráneo

“Tocar ferro” (tocar hierro) es una de las tradiciones en la ciudad: pasear por la Rambla Nova hasta llegar a la barandilla de la espectacular balconada que se abre al mar. En verano, el helado y la horchata son casi imprescindibles.

The Mediterranean Balcony

“Tocar ferro” (touching iron) is one of the city’s traditions: It’s a stroll along the Rambla Nova that ends with touching the iron railing on the spectacular balcony overlooking the sea. In the summer, ice cream and horchata are must-have accessories.



Tarragona and the sea

A city born from the Mediterranean and its port

Puerto - Barrio del Serrallo
Port - El Serrallo neighbourhood



Nuevos puertos para la vieja Tarraco

Fue el puerto el que convirtió Tarraco en la puerta de entrada del romanismo y del mundo clásico en la península Ibérica. Hoy, la ciudad cuenta con un puerto que es a la vez pesquero, deportivo, con un área de grandes yates de lujo y una parte comercial e industrial muy importante.

New ports for old Tarraco

It was the port that converted Tarraco into the gateway to the Iberian Peninsula for the Romans and the classical world. Today, the city’s seaport is at once a fishing port, a recreational marina, a luxury yacht marina and a major commercial and industrial port.





La Tarragona de los horizontes

Playas y calas para elegir en una costa sorprendente

Tarragona's horizons

Beaches and coves for everyone on a coastline full of surprises



Playa de Tamarit
Tamarit beach



Playa de los Capellans
Capellans beach



15 km de costa
Playas y calas

La costa de Tarragona es uno de los tesoros de la ciudad. Las playas son un gran parque urbano, en verano y en invierno, para bañarse, pasear, correr o para dejar que los pensamientos viajen lejos.

15 km of coastline
Beaches and coves

The coastline of Tarragona is one of the city's treasures. In summer and winter alike, the beaches serve as a great urban park: for swimming, walking, jogging or just letting your thoughts wander.

Zonas protegidas
Espacios naturales

A poca distancia de la ciudad, la costa de levante guarda dos parajes naturales especialmente valiosos y muy evocadores de otros tiempos: el bosque de la Marquesa y la desembocadura del Gaià.

Protected areas
Natural spaces

Just a short distance from the city, the coastline boasts two especially valuable natural landscapes that will take you back to an earlier time: the Marquesa Forest and the Gaià River nature reserve.

Reconstrucción histórica
Apertura del mar

Durante el festival Tarraco Viva tiene lugar una ceremonia muy especial en honor a Isis —patrona de los marineros— con la cual los romanos declaraban abierto el mar, *mare apertum*, cuando llegaba el buen tiempo.

Historical re-enactment
Opening of the sea

During the Tarraco Viva festival a very special ceremony takes place in honour of Isis, the patron saint of sailors. The Romans would mark the arrival of the season by opening up the sea with the declaration of *mare apertum*.



Historia Viva
caminos llenos de historia

Living History
routes filled with history

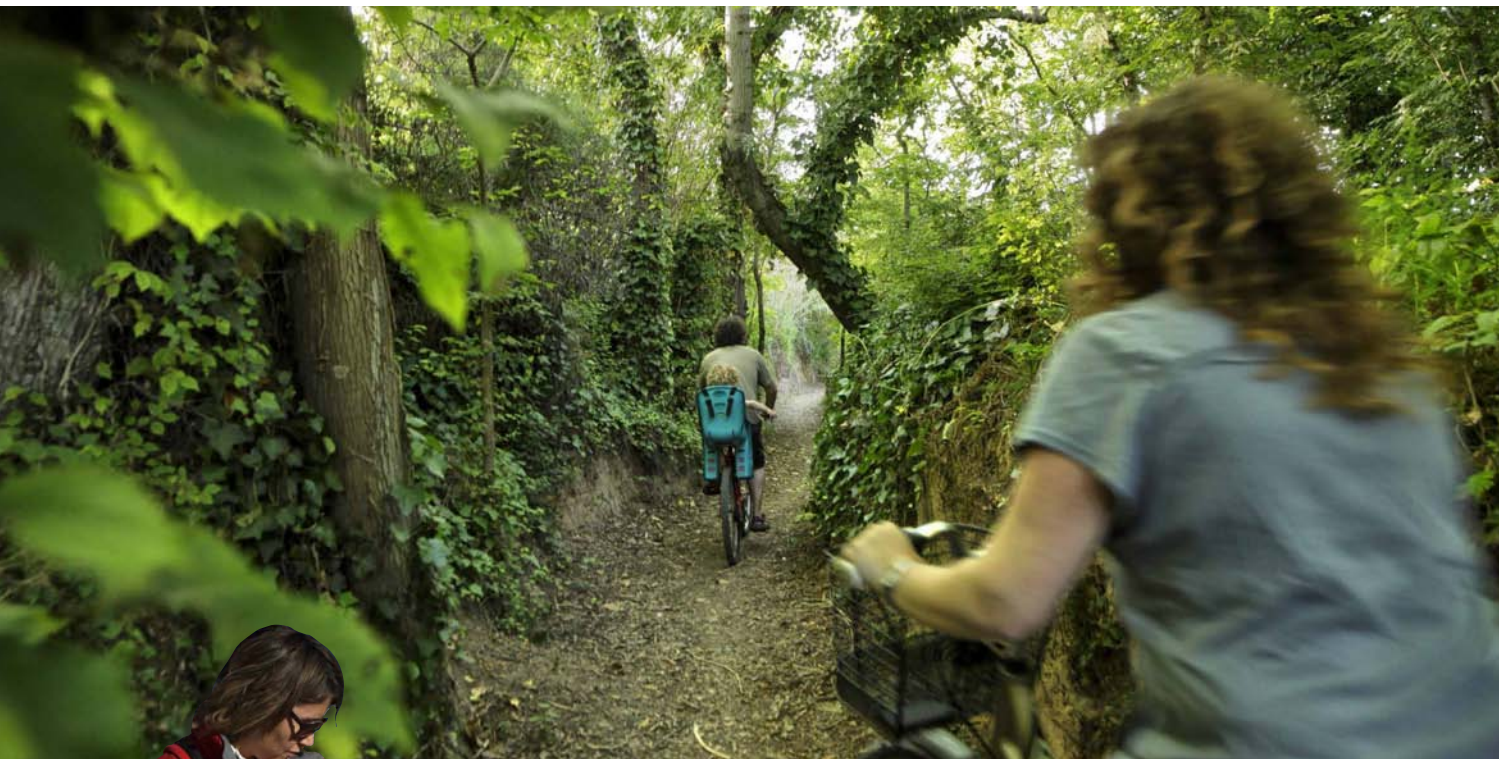




Tarragona lentamente

Caminos para reencontrar equilibrios, evocar el pasado, descubrir futuros

Camino del Gaià
The Gaià route



Caminos de Tarragona

Una red de casi 100 km de caminos señalizados conecta la ciudad con el campo y la costa, así como con los municipios vecinos. Caminos, algunos de origen romano, que descubren rincones insospechados.

Paths of Tarragona

A network of almost 100 km of marked paths connects the city with the countryside and the coastline, as well as with neighbouring towns. These routes, some of Roman origin, let you discover spots of unexpected and unsurpassed beauty.

Tarragona slowly

Paths on which to find your balance, evoke the past, discover the future

Camino de la costa (camino de ronda)
The coastal route (loop)



El camino de la costa

Canteras romanas al lado del mar, torres de defensa medievales, pueblos fortificados sobre los acantilados, asaltos de piratas... El camino que sigue la costa hasta Altafulla está lleno de motivos para inspirarse.

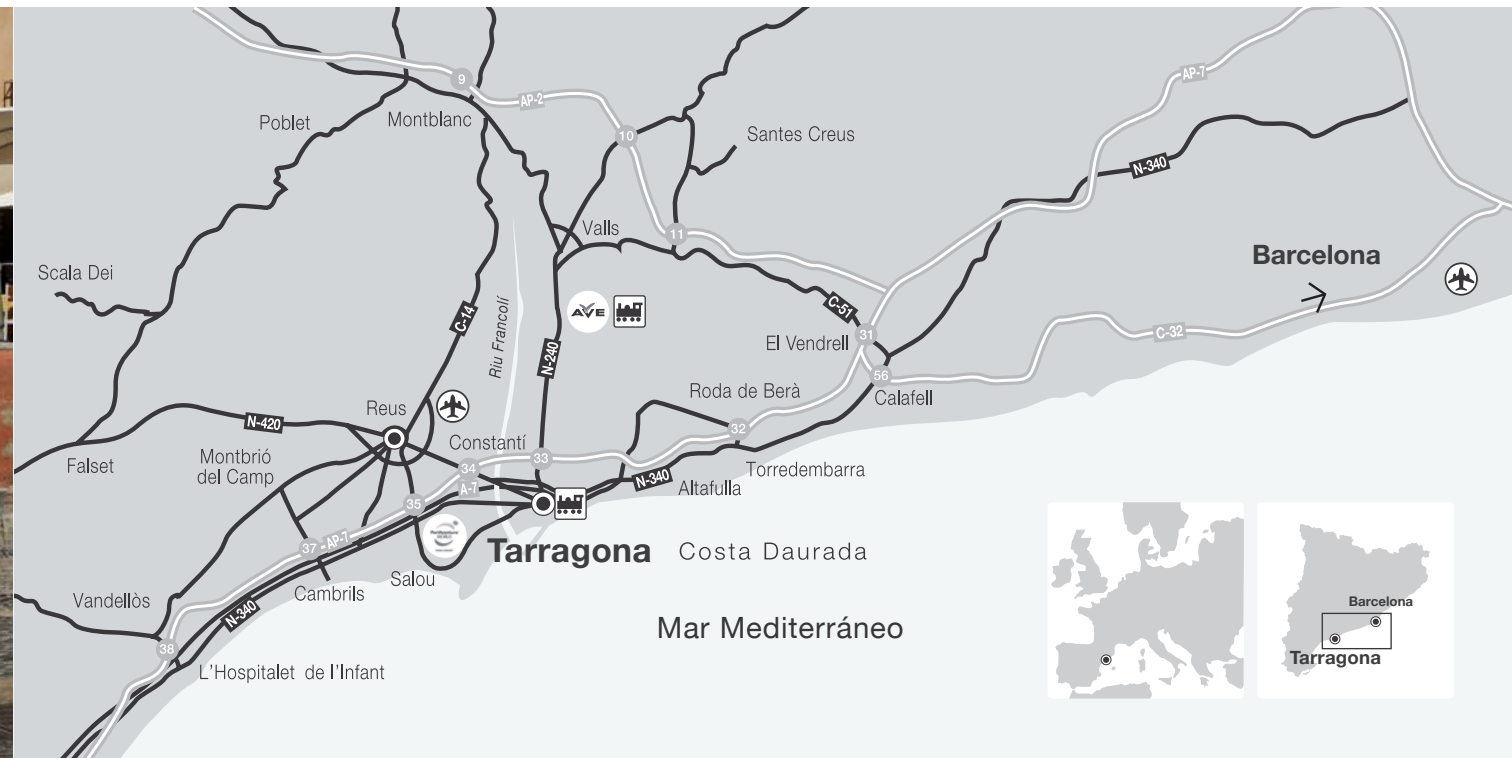
The coastal route

Roman quarries along the sea, medieval defensive towers, fortified towns along the cliffs, sites of pirate attacks, and more. The route that follows the coastline to Altafulla is full of inspirational sights and stories.



Reserva tu viaje:
www.tarragonaturisme.cat

Book your trip:
www.tarragonaturisme.cat



Casco antiguo / Historic quarter

Edición / Published by: **Patronato Municipal de Turismo de Tarragona / Tarragona Municipal Tourism Board**
 Idea y concepción / Idea and concept: **Simbòlic + Rafael López-Monné**
 Textos / Texts: **Rafael López-Monné**
 Fotos / Photos: **Rafael López-Monné**
excepto pág. 22 inf. dcha. / except page 22 lower right: Pep Escoda
 Diseño / Design: **Simbolic.cat**
 Traducción / Translation: **B2b translation**
 Impresión / Printing: **Editorial MIC**
 Depósito legal / Legal deposit: **T-528-2016**

El Patronato Municipal de Turismo de Tarragona no se responsabiliza de los errores ni de las omisiones que puedan aparecer en esta guía. La información es la vigente en el momento de su publicación y, por lo tanto, queda sujeta a cambios. Para las próximas actualizaciones, agradecemos que nos comuniquen cualquier error o información omitida.

The Tarragona Municipal Tourism Board is not responsible for any errors or omissions in this guide. The information is up-to-date and valid at the time of publication, but is subject to change. To ensure the quality of future versions, please do not hesitate to inform us of any error or omission you might find.

i Tarragona Turisme
Carrer Major, 37 · 43003 Tarragona
Tel.: +34 977 250 795
turisme@tarragona.cat
www.tarragonaturisme.cat

